

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts entwich  
von Weib und Kind und sich be-  
gab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf  
auf seines Blechschilds Messing-  
knäuf  
und sprach zum Wolf, der seine  
Pforten  
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute  
Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv sodann,  
dem Werwolf, Dativ, wie man’s  
nennt,  
den Werwolf, - damit hat’s ein  
End!“

Dem Werwolf schmeichelten die  
Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehrzahl  
noch!“

Der Dorfschullehrer aber musste  
gestehn, dass er von ihr nichts  
wusste.  
Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  
doch „Wer“ gab’s nur im Singular.

Der Wolf erhob sich tränenblind  
–  
er hatte ja doch Weib und Kind!  
Doch da er keine Gelehrter eben,  
so schied er dankend und erge-  
ben.

...

Christian Morgenstern,  
El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseneck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al profesor  
pidió: “¿Me cuentas? ¡Por  
favor!”

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hablar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

“El hechicero” le explica,  
“el hechidos” después indi-  
ca,  
“el hechitres” dice al fin,  
“con eso basta ¡chiquitín!”

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encanta-  
do,  
que le adjunte un quebrado.

Pero el profesor confiesa  
que nada sabe con certeza:  
“Hay muchos hechos. Hechi-  
ceros  
únicamente hay enteros.”

El brujo se volvió muy tri-  
ste:  
“Mi cara mitad, ¿no la vi-  
ste?”  
Ya que no era sabio  
con gratitud se despidió.

...

Christian Morgenstern,  
Varulven

*tradukita de Sven Collberg*

En varulv lopp från fru m.m.  
en vacker afton samt begav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: “Var snäll och konju-  
gera.

mig!” Byskolläraren stod upp  
på blecknamnsskyltens  
mässingknopp  
med svar till den, som satt på  
pass  
med tåligt korslagd tass på tass.

“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  
du, han, hon, den, det var-ulv.  
Så  
vi voro-ulv, I voren. På  
de voro-ulv kom ingenting.”

Varulven myste glad åt hur  
pers. hade följts av sing. och  
plur.  
“Fast”, bad han, “kan det inte  
ges ens  
en enda pers. i tempus pre-  
sens?”

Bekänna måste vår magister,  
att därvidlag fanns vissa bri-  
ster.  
En varulv sine imperfecto  
var contradictio in adjecto.

Varulven satt med tårad lins.  
Han visste att han fanns och  
finns.  
Därtill kom också fru m.m.  
som även måste existera.

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*